

LES COMPAYGNSONS DU VAU DE VIRE

CHANT DU X^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

1

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Hel - las Ol - livier Vas - se - lin ⁽¹⁾Noz - ron point de -
voz - nou - vel - lez Voz ont lez En - gloys mys a fin - Vous ⁽²⁾soul - liez gaye -
- ment - chan - ter Et de - meu - rer joy - eu - se vy - e, Et les bons ⁽³⁾compay -
- gnõs - han - ter - Par le pa - ys de Normen - dy - e Jus - qu'à Saint lo -
en Co - ten - tin Ont vue com - pay - gny - e moult bel - le Onc - que ne vy
tel pel - le - rin. Les Engloys ont - faict des rai - son Luy compaygnõs du -
vau de vi - re. Vous nozrez plus di - re chan - son, A ceubz quy lez
soul - loient bien di - re Nous priron Dieu - de - bon cueur fin
Et la doul - ce vier - - ge Ma - ry - e Quyl domt aux En -
- gloys - mal - le fin, Dieu le pè - re sy - lez maudy - - e.

rit.
poco animato
poco largo
poco anim.
poco largo

(1) n'auront — (2) savoir — (3) le signe ∞ signifie la lettre n à ajouter.

N.B. — Cette musique est faite sur les chants des croisades authentiques.

Les dictionnaires nous donnent Ollivier comme un des 12 pairs de Charlemagne célèbre dans les romans de chevalerie an 742-814. La Normandie fut donnée à Rollon par Charles le simple vers 900. Cette contradiction avec les guerres aux Anglais fait que je date cette chanson du X^e siècle, sans quoi elle est plus que probable plus ancienne encore. Elle fut traduite du latin par quelque troubadour. Il est tout à fait impossible de se documenter avec précision à cette époque là, pour la chanson. G.M.

LA CHANSON DU BUVEUR

XI^{me} SIÈCLE(*)

2

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Moderato

1^{re} STROPHE

Bon vin je te ne puy laisser Je tay — ma — mour don — né — —
— e — Je tay ma — mour donné — e Souvent mas fait la soyf pas-ser,
Bon vin je te ne puy laisser Ne — soir, ne ma — ti — né — — — e
Bon vin je te ne puy laisser Je tay — ma — mour don — né — — e —

2^e STROPHE

Tu es plai — sant — a lem-boucher Jay — me tant la — du-ré — e
Je prens play — sir a te ver-ser Tout — au long de l'an — né — — — e
Bon vin je te ne puy laisser Je tay — ma — mour don — né — — e —

3^e STROPHE

Soubz la ta — ble me as fait coucher Mainc-te foyz cest anné — e
Et si mas fait dormir romfler Tou-te nuyt — a — nuy — té — — — e
Bon vin je te ne puy laisser Je tay — ma — mour — don — né — — e —

4^e STROPHE

Et ma robe a — deuls dezd jouer Chan-ter mainc — te — jour-né — e
A la may — son — dung tavernier Pas — ser — ma des-ti — né — — — e
Bon vin je te ne puy laisser Je tay — ma — mour — don — né — — e —

(*) D'après un chant primitif

LA ⁽¹⁾MOUSSE DE BISQUAYE

CHANSON DU XI^{me} SIÈCLE (refrain basque)

Auteur Inconnu

3

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegro

1^{re} STROPHE



U - ne mousse de Bisquay - e L'autre jour pres ung mollin

poco piu lento

Vint a moy sans di - re gayre, Moi hurtant sur mon chemin

Blan - che comme ung parche -

min; Je la bai - sé à mon ay - se, Et me dit sans fai - re noi - se

Vivo REFRAIN

«So - az, so - az, or - do - narequin, So - az, so - az, or - do - narequin»

2^e STROPHE



Je luy dis que de Bisquay - e J'estoys son pro - chain voysin

poco piu lento

«Mecton nous pres ces - te hay - e En l'ombre souz l'aubépin

La par - le - rons a bu - tin⁽²⁾

Fai - ces tout a ma re - ques - te» Lors feist si - gne de - la tes - te So -

au Refrain

1

3^e STROPHE



Par mon serment, ve - cy rai - ge; Ce n'est françoys ni la - tin;

poco piu lento

Parlez moy aul - tre langai - ge, Et laissez votre Bisquayn. Mec - tons nos be - sogne a fin,

au Refrain

1

Par - lons d'amours je vous pri - e.» Lors me dist, - n'en doubtez my - e: So -

4^e STROPHE



A voir n'en peuz aul - tre cho - se, Par ma foy, a ce ma - tin,

poco piu lento

Fors baiser a bouche clo - se Et la main sur le te - tin. «A - dieu, pe - tit muse - quin⁽³⁾

au Refrain

1

A Dieu soy - ez, ma po - pi - ne⁽⁴⁾» Lors me dit la Bis - qua - y - ne. So -

⁽¹⁾La mousse: jeune fille. Le mot masculin est seul resté dans notre langue. — ⁽²⁾mettre tout en commun — ⁽³⁾petit museau — ⁽⁴⁾mon jouet, ma poupée.
N. B. — Cette chanson avec son refrain basque: soaz, soaz, ordonarequin est citée comme la plus ancienne chanson connue en langue basque, toutes les recherches ont été vaines pour en trouver la traduction. On croit que soaz, soaz, ordonarequin pourrait se traduire par: t'en auras pas l'éternelle.

LE CHAPPELLET

CHANSON FIN DU XI^{me} SIÈCLE

4

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Allegretto

REFRAIN



Hel - las! Hel - las! qu'elle est a mon gré

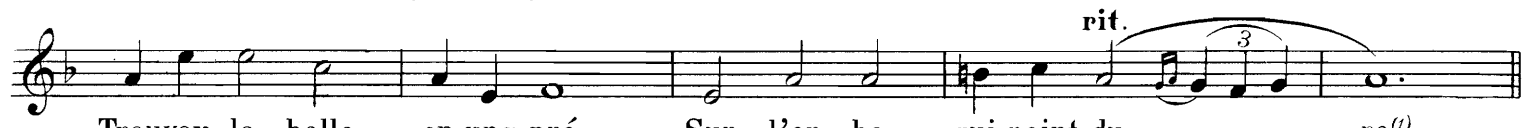


Cel - le que je n'ou - se nom - mer! Hel - las! Hel - las! qu'elle
est a mon gré Cel - - le que n'ou - se di - - re!

1^{re} STROPHE



L'autre jour jou - er m'allay En marchant la ver - du - re;



Trouvay la belle en ung pré, Sur l'er - be qui point du - - re⁽¹⁾



Hel - las! Hel - las! qu'elle est a mon gré Cel - le que je n'ou - se nommer!



Hel - las! Hel - las! qu'elle est a mon gré Cel - le que n'ou - se di - - re.

2^e STROPHE



D'a - mours faisant ung Cha - pel - let: Vray Dieu! qu'il es - toit - bien faict!



Par a - mour luy de - man - day Et el - le me - l'oc - - troy - é.



Hel - las! Hel - las! qu'elle est a mon gré, Cel - le que je n'ou - se nommer!



Hel - las! Hel - las! qu'elle est a mon gré Cel - le que n'ou - se di - - re!

⁽¹⁾ pousse droit

PASTOURELLE

FIN DU XII^{me} SIÈCLE

5

Auteur Inconnu

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Mouvt de Scherzo un peu lent

1^{re} STROPHE 

“Pas_tou - rel - le jol - li - e Dieu te doint tresbon jour, Il m’est
sans ral.



prins grant en - vi - e De de - ve - nir pas - tour, Et d’en sa - voir le tour.»

2^e STROPHE 

“Comment se.roit pas - tour Qui n’a rien a gar - der?” “Si a - voye vostre a -



- mour, Bien le sa - roye gar - der, Car j’en sçay bien le tour.»

3^e STROPHE 

“M’amour n’arez vous mi - e, De paour de deshon - nour: Ja - mès jour de ma



vi - e Je n’ay - mé par a - mour, Et si n’en sçay le tour.»


4^e STROPHE 

“A - mi - e, belle a - my - e, Ne crai - gnés deshon - nour, Car ja - mès en ma



vi - e Ne ler - ray vostre a - mour, Ja - mès et a nul jour.»

poco piu lento

5^e STROPHE 

La bel - le s’est soubz - ri - se⁽⁷⁾ En di - sant: “A - my doux, Sy vous sa - vez la



gui - se Du jo - ly jeu d’a - mour, Sy m’en monstrez le tour.»

⁽⁷⁾ a souri

GENTE PASTOURELLE

CHANSON DU XIII^{me} SIÈCLE

6

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

All^{to} non troppo

Gen_te pas_tou_rel - le au cueur gay, Qui moutons gardez en la
pré - - e, La_vostre a_mour m'y soit don_née, Et la mienne vous donne_ray.»
«Je_prensis_se moult grant play_san - ce, Bel - le de voz mou - tons gar_der,»
Mays que ce fust en es_pé_ran - ce Que vous me vou_lis_siez ay - mer.
«Vos_tre re_gard et voz doux yeulx, Vos_tre fa_ace tant col_lo - ré - - e,
Ont_mis mon cueur en grant pen_sé - e: Point je ne dors, ain_sy m'aist Dieulx.»
La_pas_tourel - le fust_bien_sai - ge Et_respont gra_cy - eu - se - ment:
«Je n'ay pas le cueur sy vol_lai - ge Qu'yl vous sem_ble, par_mon serment.»
«Car j'ay mon pas_tou_reau tout quis, Le plus beau de ces - te contré_e, Et_sy luy ay m'a -
mour don_né - e: S'yl m'ayme bien, Si fais je luy. S'yl m'ayme bien, Si fais je luy.»

ROBIN ET MARION

PASTOURELLE DU XIII^{ME} SIÈCLE

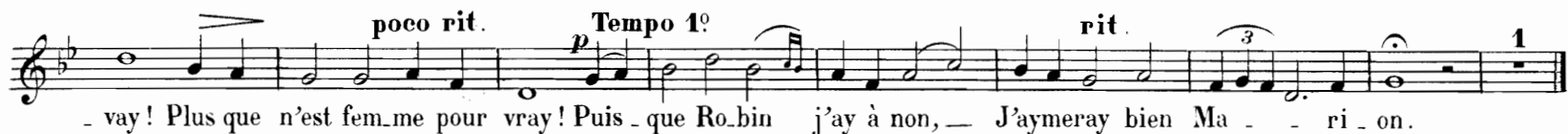
7

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegretto

poco anim



CHANSON GASCONNE

FIN DU XIV^{me} SIÈCLE

8

Musique de

GUSTAVE MICHIELS

Auteur Inconnu

Scherzo poco lento

REFRAIN

Se jo son mau ma-ri - da - - de, Jo hau-ré gay a-ma - dour — Qui
Si je suis mal ma-ri - é - - e J'aurai un gai a-mou - reux — Qui

sans ral.

tou - te la nuit m'em - bras - - se Et m'a - me par bone a - mour —
tou - te la nuit m'em - bras - - se Et m'ai - me de bon a - mour —

1^{re} STROPHE

Jo qui son tant belle fil - le M'an donnade a ung bil - lan — La ma - le lan - ce l'oc -
Moi qui suis tant bel - le fil - le Ils m'ont don - né à un vi - lain — La ma - le lan - ce le

- cy - - gne A - vant que no sie de - man! — Ou que lo Re pa - ce ar - ma - de Lo bil - lan
tu - - e A - vant qu'il soit de - main! — Ou que le Roi passe une ar - mé - e Que le vi - lain

sie man - da — Ja - mais non pa - dos trou - na Do qui jo l'a - nas ser - ça! —
y soit man - dé — Et ne puisse ja - mais re - ve - nir — Jus - qu'a ce que je l'ai - le chercher! —

2^e STROPHE

Le bil - lan quo ma ba - tu - de Quante comme ung as - non blanc — Mais, par Dieu, sy by - vy
Le vi - lain qui m'a bat - tu - e Com - me un a - non blanc — Mais, par Dieu, si je vis

goua - re Jo lo pa - gue - ray be plan — Et sans bas - ton ny sans lan - ce, Ny de - gun
guè - re Je la pay - e - rai bien jus - te Et sans ar - me et sans lan - ce Ni le secours

de mes a - mys — Jo fe - ray por - ta las cor - nes — Con fau los nos - tres crains —
d'aucun de mes a - mis — Je lui fe - rai por - ter des cor - nes — Com - me font nos bé - liers —

Se jo son mau ma-ri - da - - de Jo hau-ré gay a-ma - dour — Qui
Si je suis mal ma-ri - é - - e J'au - rai un gai a - mou - reux — Qui

sans ral.

tou - te la nuit m'em - bras - - se Et m'a - me par bone a - mour —
tou - te la nuit m'em - bras - - se Et m'ai - me de bon a - mour —

3^e STROPHE

L'autri hier jo son - ci - a - ve Que jo cre o mon a - ma — En u - ne cam - bre pa -
L'au - tre jour je son - geais Que j'é - tais avec mon ai - mé — En u - ne cham - bre pa -

- ra - - de En ung lit en - cour - ti - na — A - re son a - re - veil - la - de, Au - dy lo
- ré - e En un lit en - cour - ti - né — Main - te - nant je suis réveil - lé - e J'ai en - ten -

vil.lan ron - ca De cos - te m'en son vi - ra_dé, Pre_ze me son a plo - ra
- du le vilain ronfler Je me suis tour_né de co_té Et me suis prise à pleu - rer

Se jo son mau ma_ri - da - de Jo hau - ré gay a_ma - dour Qui
Si je suis mal ma_ri - é - e J'au - rai un gai a_mou - reux Qui

sans ral. 4
tou_te la nuit m'em - bras - se Et m'a - me par bone a - mour
tou_te la nuit m'em - bras - se Et m'ai - me de bon a - mour

4^e STROPHE
Jo soullave a_nar ves - ti - de De drap d'es - trange coul_our, De sa_tin et d'es_car -
Je vou_lais al - ler vê - tu - e De drap d'é - tran - ge cou - leur, De sa_tin et d'é_car -

_ let - te De da_mas et de bel - lour A - re fau por - ta lo nè - gre Mon a_my
_ la - te De da_mas et de ve - lours Mainte_nant il faut por - ter le noir Mon a_mi

s'en est a - na, Jamays no se_ray joy - o - se Tant que sie re_tour - na.
s'en est al - lé Ja_mais je ne serai joy - eu - se Jus_qu'à ce qu'il soit re - ve - nu.

Se jo son mau ma_ri - da - de Jo hau - ré gay a_ma - dour Qui
Si je suis mal ma_ri - é - e J'au - rai un gai a_mou - reux Qui

sans ral. 4
tou_te la nuit m'em - bras - se Et m'a - me par bone a - mour
tou_te la nuit m'em - bras - se Et m'ai - me de bon a - mour

5^e STROPHE
O dou_ ce ver_ ge Ma - ri - e Ma_re de tout pe_ca - dour De bon cor te re_com -
O dou_ ce vier_ ge Ma - ri - e Mè - re de tout - pê - cheur De bon cœur je te re_com -

_ man - de Lo my_o a - my par a - mour Car du bil - lan jo n'ay cu - re Tant il est
_ man - de Mon - a - mi par a - mour Car du vi - lain je n'ai cu - re Tant il est

a_ri - o - ta; La ma - le lan_ ce l'oc - ci_gne A_vant que sie lo jour clar!
que - rel - leur La ma - le lan_ ce le tu_e A_vant qu'ar_rive le jour clair!

Se jo son mau ma_ri - da - de Jo hau - ré gay a_ma - dour Qui
Si je suis mal ma_ri - é - e J'au - rai un gai a_mou - reux Qui

sans ral. 4
tou_te la nuit m'em - bras - se Et m'a - me par bone a - mour
tou_te la nuit m'em - bras - se Et m'ai - me de bon a - mour

IL FAIT BON FERMER SON HUYS

CHANSON DU XIV^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

9

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

REFRAIN
poco largo

The musical score is written in a single system with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a 3/4 time signature. It features a refrain at the beginning and end, and four strophes of lyrics in between. The refrain is marked 'poco largo' and includes a '2' above the staff. The lyrics are in French and describe a scene from a 14th-century song. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Il fait bon fer - mer son huys Quant la nuyt est ve - nu - - e. —

1^{re} STROPHE

L'au - trier m'a - loye⁽¹⁾ es - ba - loy - er Par devant l'huys de mon voy - sin —

Mais il n'es - toit pas à l'os - tel: Il es - toit al - lé au mo - lin; Il a lais -

- sé son huys ou - vert, Sa fem - me tou - te nu - - - e... — *au Refrain* §

2^e STROPHE

Lors je me prins à des - poil - ler: A - vecques el - le me cou - chy; —

Et me bai - soit et ac - col - loit, ⁽²⁾ Cuy - dant que ce fust son ma - ry Qui fust ja

ve - nu du mo - lin, Sa fa - ri - ne mo - lu - - - e. — *au Refrain* §

3^e STROPHE

Quant je me fust bien es - ba - tu, Deux ou trois heures de la nuyt, —

Je lui dis en deux motz sans plus: «Bel - le, re - couvrez vos - tre lit» El - le s'es -

- cri - a si haut cry «Je suis fem - me per - du - - - e...» — *au Refrain* §

4^e STROPHE

«Je vous requier, mon bel a - my, Qu'il ne soit motsonné du fait.» Je vous promets la

foy de my Ou'icy compte n'en se - ra fait, Mais ailleurs ouy bien sy je puy La ou n'es - tes con -

- gnu - - e. —

REFRAIN

Il fait bon fer - mer son huys Quant la nuyt est ve - nu - - e. —

(1) se divertir — (2) pensant

NUYT DE MAY

POÉSIE DU XIV^{me} SIÈCLE

10

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Moderato poco animato

The musical score is written on a single treble clef staff in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a common time signature (C). It begins with a repeat sign and a first ending bracket. The tempo is marked 'Moderato poco animato'. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. The score includes dynamic markings such as 'rit.' (ritardando) and 'rall.' (rallentando). The piece concludes with a double bar line.

Ve - cy la dou - ce nuyt - de - May Que -
l'on se doibt al - ler jou - er Et - point ne se doibt on coucher; La nuyt bien courte trouve -
- ray De - vers ma da - me m'en y - ray Si se - ra - pour la sa - lu - er, Et
par con - gié luy de - man - der Si - je luy por - te - ray le may.
Le - may que je luy por - te - ray Ne se - ra point ung - esglan -
- tier, Mais - se se - ra mon cœur en - tier Que par a - mour luy don - ne - ray. Et
quant - j'y en as - sés es - té, Ung - seul bai - ser luy de - man - day. El -
- le m'a dit: "Al - lez, - allez, Aul - tre cho - se de moy - n'au - rez.»

CHANSON DU CHEVALIER

XV^{me} SIÈCLE

Musique de

Auteur Inconnu

11

GUSTAVE MICHIELS

All^o non troppo

1^{re} STROPHE




En m'en venant de Pa - ris la Ro - chel - le, Fai - sonz bonne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz



En m'en venant de Pa - ris la Ro - chel - le, Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

2^e STROPHE



Je rencon - tray troys jeu - nes da - moi - sel - les Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz

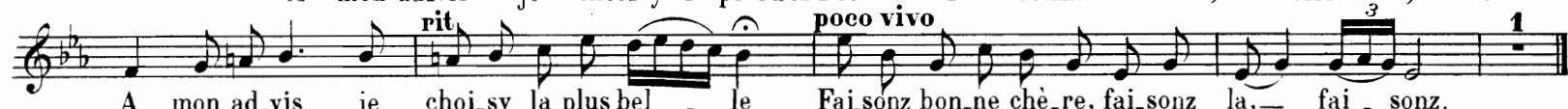


Je rencon - tray troys jeu - nes da - moi - sel - les Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

3^e STROPHE



A mon ad - vis je choi - sy la plus bel - le Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz



A mon ad - vis je choi - sy la plus bel - le Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

4^e STROPHE



Et la mon - té sur l'ar - son de ma sel - le, Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz

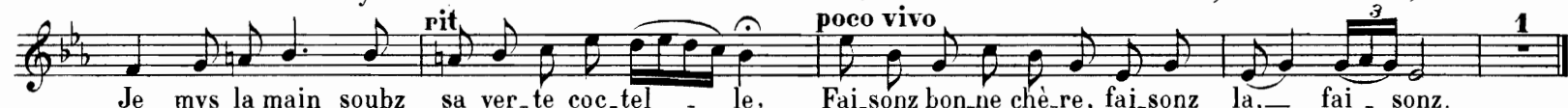


Et la mon - té sur l'ar - son de ma sel - le, Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

5^e STROPHE



Je mys la main soubz sa ver - te coc - tel - le, Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz

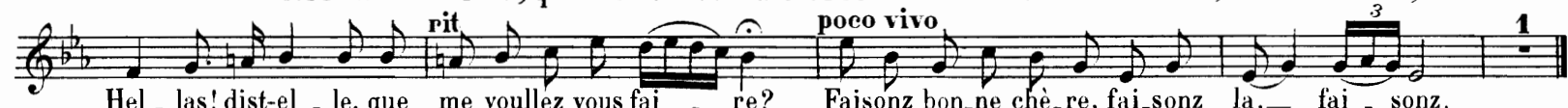


Je mys la main soubz sa ver - te coc - tel - le, Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

6^e STROPHE




Hel - las! dist - el - le, que me vou - lez vous fai - re? Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz

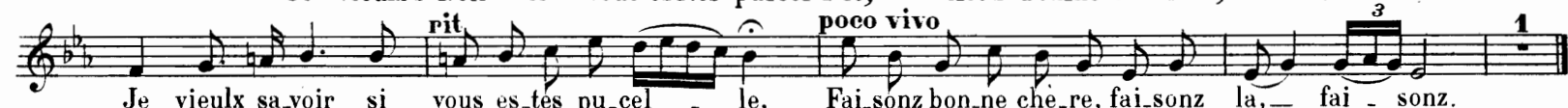


Hel - las! dist - el - le, que me vou - lez vous fai - re? Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

7^e STROPHE




Je vieulx sa - voir si vous es - tes pu - cel - le, Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz



Je vieulx sa - voir si vous es - tes pu - cel - le, Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

8^e STROPHE



Pu - celle ou non, qu'en a - vez vous af - fai - re? Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz

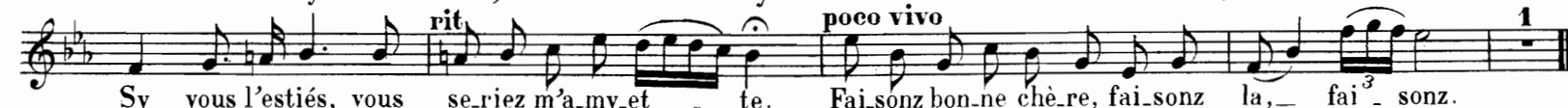


Pu - celle ou non, qu'en a - vez vous af - fai - re? Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

9^e STROPHE



Sy vous l'estiés, vous se - riez m'a - my - et - te. Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, fai - sonz



Sy vous l'estiés, vous se - riez m'a - my - et - te. Fai - sonz bon - ne chè - re, fai - sonz la, - fai - sonz.

LA BERGÈRE

CHANSON DU XV^{me} SIÈCLE

Auteur Incennu

12

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Mouv^t de Menuet

1^{re} STROPHE



Au-près d'ung joly boucquet⁽¹⁾ L'o-ré-e d'u-ne ri - viè - re,

rit.

Je trouvay le filz Marquet Qui pri-oit s'a-my-e chè-re Et disoit en tel ma-niè-re: «Je vous

REFRAIN
a Tempo



ay - me fin cueur doux» A donc respond la ber - gè - re Et com-ment l'entendés vous?

rit.



Et com - ment l'entendés vous?... Comment l'enten - - dés vous?

2^e STROPHE



«Je l'entends bien, s'il vous plaist, Belle, que soyés m'a-my - e Je vous don-ray un bocquet



De vi - o - lec - te jol.li.e; Mais d'une chose vous pri-e, C'est que m'ay - mez par a - mours.

3^e STROPHE



Cuydez que pour ung bocquet Vous ayez m'amour en-tiè-re? Il n'y a si beau varlet



Que je ne ge - tasse ar-riè-re «O-bli-vez vostre ma-niè-re; Faictes vous ain-sy — a tous?»

4^e STROPHE



Robin feist tant par son plet⁽²⁾ Et par sa belle ma-niè - re Qu'il jou-a du flatjollet,



Et aus-sy feist la ber-gè-re. «Vous estes trèsbonne ouvri - è - re: Faictes vous ain-sy — a tous?»

(1) petit bois — (2) langage

MYEULX VAULT AVOIR AMY QU'ESTRE MAL MARIÉE

CHANSON DU XV^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

13

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Moderato **4**

Je m'y le_vay par ung matin La fresche matiné - e Et m'en en - tray en ung jar -
drin Pour cuil - lir gi - rof - flé - e Et m'en en - tray en ung jar - drin Pour cuillir gi - rof - flé - e
rit. Et je trouvay le myen a - my Qui dor - moit sur la pré - e **a Tempo** **1**
Et je trou_vay le myen amy Qui dormoit sur la pré - e Et je luy feis ung o - ril - ler D'amours
et de pen - sé - e, Et je luy feis ung o - ril - ler D'amours et de pen - sé - e
rit. Et il me print a de - man - der Sy j'es - toye ma - ri - é - e **a Tempo** **1**
Et il me print a de - mander Sy j'estoye ma - ri - é - e Nen - ny, beau sire, en bon - ne foy; A - mours
Il vault bien myeulx a - voir a - my Qu'es - tre mal ma - ri - é - e Car on chan - ge bien son a - my Pour u -
m'ent ont gar - dé - e Nen - ny, beau sire, en bon - ne foi Amours m'entont gar - dé - e
- ne cour - rou - cé - e Car on chan - ge bien son a - my Pour u - ne cour - rou - cé - e
rit. Il vault bien myeulx a - voir a - my Qu'es - tre mal ma - ri - é - e **a Tempo** **1**
Mais on ne peult chan - ger ma - ry Jus - qu'a la mort fi - né - e
Mais on ne peult chan - ger mary Jus - qu'a la mort fi - né - e Et - en - core quant il est mort, on n'est
Car il en fault por - ter le dueil Tout au long de l'anné - e Le chappe - ron tout ra - ba - tu La ro -
pas ac - quit - té - e Et en - core quant il est mort, on n'est pas ac - quit - té - e
- be def - fou - ré - e Le chappe - ron tout ra - ba - tu La ro - be def - fou ré - e
rall. Car il en faut por - ter le dueil tout au long de l'an - né - e
Nous en i - rons jou - er au boys Soubz la bel - le ra - mé - e
a Tempo poco piu lento Nous en i - rons jou - er au boys Soubz la bel - le ra - mé - e **poco lento**
Et chan - te - rons ung
2
chant pi - teux Pour les mau - ma - ri - é - es.

LES CHEVALIERS DE LA CROIX BLANCHE

CHANT DU XV^{me} SIÈCLE

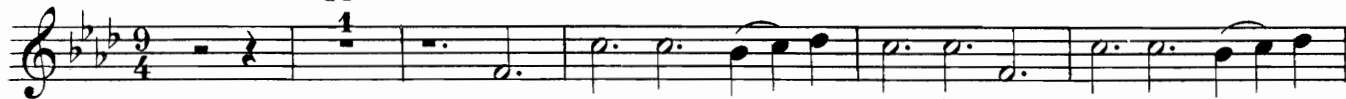
(sous Charles VIII (1488) guerre à François de Bretagne)

Auteur Inconnu

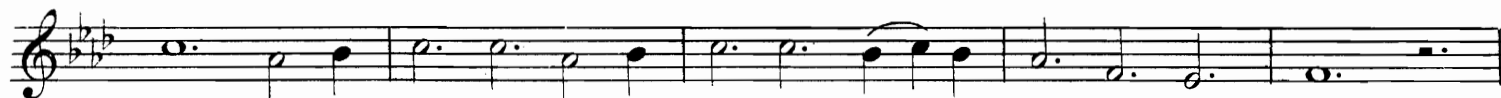
14

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Mod^{to} non troppo



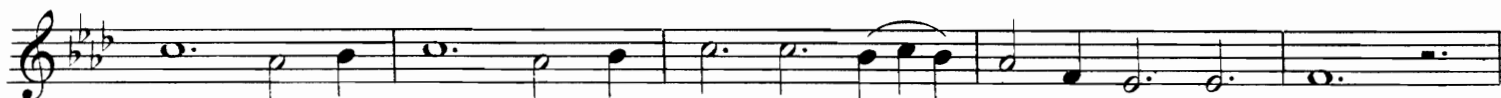
«Gen - tilz gal - lans de France Qui en la guer - re al -



- lez, Je vous pri - e Qu'il vous plai - se Mon - a - my sa - lu - er.»



Com - ment la sa - lu - ray - e Quant point ne le - cong -



- nois? Il est bon a cong - nois - tre; Il — est de blanc ar - mé,



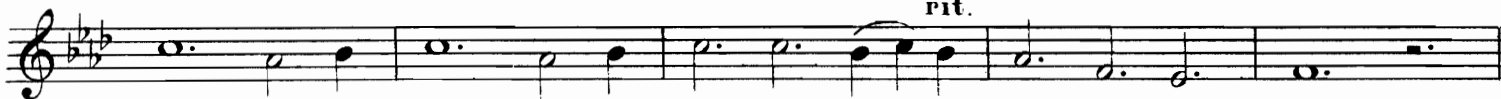
Il por - te la - croix blan - che, Les es - pe - ronz - do -



- rez, Et au bout de sa lan - ce Ung — fer d'argent do - ré.



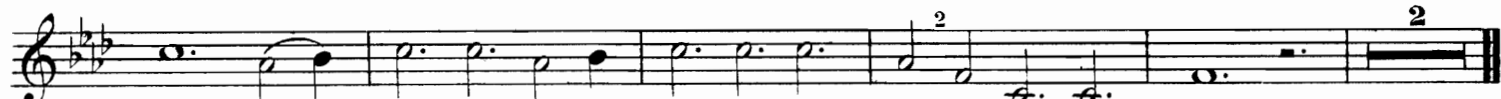
Ne plo - rés plus — la bel - le, Car il est tres - pas -



- sé: Il est mort, en Bre - tai - gne, Les - Bre - tons l'ont tu - é:



«J'ay veu fai - re — sa fou - ce L'o - ré - e d'ung — vert



pré, Et — veu chan - ter sa mes - se, a qua - tre Cor - del - liers.

JOLY CHANSON

XV^{me} SIÈCLE vers 1422 à 1425

15

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegretto non troppo

L'a - mour de moy sy est en - clo - - se De -
_ dans ung jo - ly - jar - di - net ____ Ou croist la rose et le mu - guet Et aus -
_ si fait - la - passe - ro - - se. ____ Ce jar - drin est bel - et plai -
_ sant ____ Il est - gar - ny ____ de tou - tes - flours; On y prend son
es - ba - te - ment au - tant la nuyt com - me ____ le jour. ____
Hel - las! il n'est si dou - ce cho - - se Que
de ce doux rous - si - gnol - let ____ Qui chante au soir, au ma - ti - net: Quant
il - est las il se re - po - - se ____ Je la vy l'aul - tre - jour cueil -
_ lir ____ La vi - o - let - te en ung vert pré, La plus bel - le
qu'oncques je veis Et - la plus plai - sante - a mon gré ____
Je la re - gar - dé u - ne po - - se Elle
es - toit blan - che - com - me let ____ Et dou - ce comme un - ai - gne - let,
Ver - meil - let - te comme u - ne ro - - se. ____

LADINDERINDIN

RONDE PROVENÇALE DU XV^{me} SIÈCLE

Auteur Inconnu

16

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegro molto

M'y le - vay par ung ma - tin — Plus ma - tin que ne sou -
- loy - e, — La_din - derin - di - ne, La_din - derin - de - ne, La_din - derin - din. — M'en en -
- tray en ung jar - drin — Pour cuil - lir la gi - rou - fla - - de, La_din - de - rin -
- di - ne, La_din - de - rin - de - ne, La_din - derin - din. —
Ren - con - tray le rou - si - gnou — Qui es - toit dessoubz l'om - bra - de, —
- La_din - derin - di - ne, La_din - de - rin - de - ne La_din - de - rin - din. — Rou - si -
- gnou, beau rou - si - gnou, — Va moy fay - re ung mes - say - - ge. La_din - de - rin -
- di - ne, La_din - de - rin - de - ne, La_din - de - rin - din. —
poco lento
Au plus gen - til com - pai - gnou — Qui soit en tou - te — l'ar -
- ma - de — La_din - de - rin - di - ne, La_din - de - rin - de - ne, La_din - de - rin - din. — Por - te
pour - point de ve - loux — Et la chaus - se d'es - car - la - - te. La_din - de - rin -
- di - ne, La_din - de - rin - de - ne, La_din - de - rin - din. —

DE PARIS A LAROCHELLE

CHANSON DU XVI^{me} SIÈCLE (1542)

Auteur Inconnu

17

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Allegro assai

De Pa - ris a La - ro - chel - le Gen - til ma - ri - chal, gen -
- til ma - ri - chal, Fer - ra - tu mon cheval? — Il y a troys da - moy - sel - les Gen -
- til marichal, gen - til ma - richal, Fer - ra - tu mon cheval? — Dont la plus jeune est mamy -
- et - te Gen - til ma - ri - chal, gen - til ma - richal, Fer - ra - tu mon che - val? —
Je la prins et je l'em - bras - se Gen - til ma - ri - chal, gen -
- til ma - ri - chal, Fer - ra - tu mon cheval? — Je la jectay sur l'her - bet - te, Gen -
- til marichal, gen - til ma - ri - chal, Fer - ra - tu mon cheval? — Je luy le - vay sa che - mi -
- set - te, Gen - til ma - ri - chal, gen - til ma - ri - chal, Fer - ra - tu mon che - val? —
Luy mis la main sur la cuys - set - te Gen - til ma - ri - chal, gen -
- til ma - ri - chal, Fer - ra - tu mon cheval? — Je luy feis troys foys ou qua - tre Gen -
- til ma - ri - chal, gen - til ma - ri - chal, Fer - ra - tu mon cheval? — Je la re - le - vay gros -
- set - te Gen - til ma - richal, gen - til ma - ri - chal, Fer - ra - tu mon che - val? —

J'AY CUEILLY LA FLEUR

CHANSON DU XVI^{me} SIÈCLE (1552)

Auteur Inconnu

18

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

All^{to} non troppo lento



En baisant m'a - my - e J'ay cueil - ly — la fleur

poco anim.



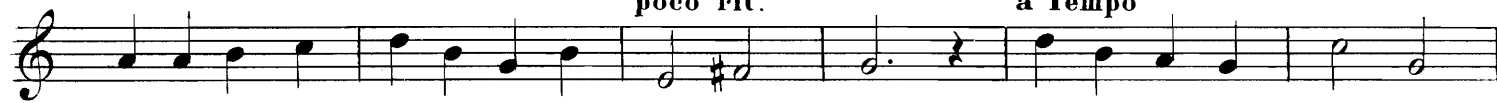
M'a - mye est tant bel - le Si bon - ne fa - çon En baisant m'a - my - e,



J'ay cueilly la fleur Blanche com - me nei - ge, Droi - te comme ung jone

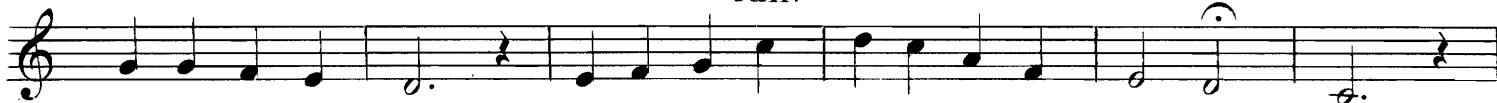
poco rit.

a Tempo



En baisant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la fleur La bou - che ver - meil - le

rall.



La fosse au men - ton En bai - sant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la fleur

a Tempo



La cuis - se bien faic - te, Le te - tin bien rond: En bai - sant m'a -



- my - e, J'ay cueil - ly la fleur. Les gens de la vil - le Ont dit qu'ils l'au -



- ront: En baisant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la fleur. Mais je vous as - seu - re

rall.



qu'ils en men - ti - ront: En bai - sant m'a - my - e, J'ay cueil - ly la fleur.

POURQUOY DITES VOUS... HOLA!

CHANSON DU XVI^{me} SIÈCLE (1555)

Auteur Inconnu

19

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

All^{to} *a Tempo*

Je fer - may ar - soir de sor - te La fe - nes - tre que sa -

poco lento

- vez. Vintes buquer à la por - te, Dites... Ho - la! vous en al - lez. Ma mère entendit bien ce -

a Tempo

- la... Las, las, pourquoi dites vous... Ho - la! Las, las, pourquoi dites-vous... Ho - la!

2

Si fus - siez ve - nu de sor - te, Cer - tes m'amour eus - siez eu; Non point

a T^o

bu - quer à la por - te, Mais aux fe - nes - tres ve - nu Eussiez couché entre mes bras

2

Las, las, pourquoi dites-vous... Ho - la! Las, las, pourquoi dites-vous... Ho - la!

a Tempo

Je sçavoys bien vostre ve - nu - e, Cer - tes je ne dormoys pas, Es - toys dé -

rit. *a T^o*

- pouillée tou - te nu - e, Pour mieux a - com - plir nos es - bas. Ho - la! nous fist perdre ce - la,

2

Las, las, pourquoi di - tes - vous... Ho - la! Las, las, pourquoi di - tes - vous... Ho - la!

1

A de - main sur les huit heu - res Ma - mère n'y se - ra pas. Ve - nez

rit.

bu - quer aux fe - nes - tres, Je vous pri - e, n'y faillez pas, Tou - te perte on re - couvri - ra.

4

BOUTON DE ROSE

CHANSON DU XVII^{me} SIÈCLE (1640)

Version d'après
E. DE BAUREPAIRE

21

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

All^o non troppo

1^{re} STROPHE

A la claire fon - tai - ne Les mains me suis la -

- vé! La hi, tra la la, La hi, tra la la. — A la feuille du ché - ne Me

les - suis es - suy - ées La hi, tra la la, La hi, tra la la. —

2^e STROPHE

Sur la plus hau - te bran - che Le ros - si-gnol chan -

- tait La hi, tra la la, La hi, tra la la. — Chan - te - beau ros - si-gnol —

Toi - qui as le cœur gai. La hi, tra la la, La hi, tra la la. —

3^e STROPHE

Le mien n'est pas de mê - me Mon a - mant m'a lais -

- sé, La hi, tra la la, La hi, tra la la. — Pour un bouton de ro - se —

Que je lui ai re - fu - sé. La hi, tra la la, La hi, tra la la. —

4^e STROPHE

Je voudrais que la ro - se Fut encor au ro - sier, La hi, tra la la, La hi, tra la

la — Et que le ro - sier me - me Fut encor a plan - ter. — Et que le planteur

mè - me Ne fut pas en - cor né. La hi, tra la la, La hi, tra la la.

CHANSON DES VENDANGES

DU XVII^{me} SIECLE (1675)

22

Auteur Inconnu

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

Gaiement

1^{re} STROPHE

As_semblons - nous fil - les et gar - çons De Pa - ris a Cou - lan - - ge,

Prenons la hotte et ser - pil - lon, Et al - lons en ven - dange, al - lons Et allons en ven - dan - - ge.

2^e STROPHE

Sur le che - min - nous y ri - rons, Ah! c'est un plai - sir d'an - - ge Dansans et

sautans nous di - rons: Allons donc en ven - dange, al - lons. Allons donc en ven - dan - - ge

3^e STROPHE

L'on dit que Fan - çon et Su - zon Qui sont du pont au chan - - ge, Disoient a

deux bons compa - gnon: Allons donc en ven - dange, al - lons. Allons donc en ven - dan - - ge.

4^e STROPHE

Cinq ou six fil - les des Por - che - rons, Qui vendent des o - ran - - ges, On dit à

au tant de gar - çons: Allons donc en ven - dange, al - lons. Allons donc en ven - dan - - ge.

5^e STROPHE

Es - tant ar - ri - vez, nous couche - rons Aux greniers et aux gran - - ges, Pargué! nous

nous di - ver - ti - rons: Allons donc en ven - dange, al - lons. Allons donc en ven - dan - - ge

6^e STROPHE

A tra - vil - ler - nous cou - pe - rons, Nous fe - rons un mé - lan - - ge, Vous nous prête.

- rez vos ser - pil - lons; Allons donc en ven - dange, al - lons. Allons donc en ven - dan - - ge.

7^e STROPHE

No-tre sa - voir — bien nous sa - vons, Pour en a - voir re - van - - ge Nos paniers



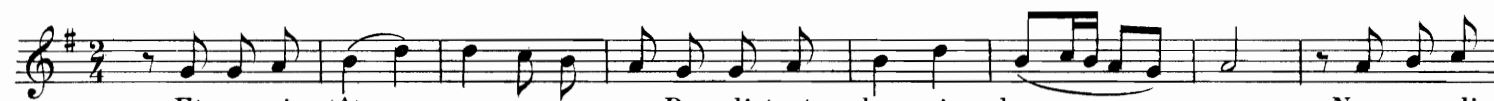
nous vous prête - rons, Allons donc en ven - dange, al - lons. Al - lons donc en ven - dan - - ge.

8^e STROPHE

Ah! quel Le joye que nous y au - rons, Hors que le temps ne chan - - ge Sur les ceps



nous nous cul - bute - rons Allons donc en ven - dange, al - lons. Al - lons donc en ven - dan - - ge

9^e STROPHE

Et aus - si - tôt — que nous au - rons Rempli toutes les vi - dan - - ges, Nous rempli -



- rons nos cor - bil - lons Allons donc en ven - dange, al - lons. Al - lons donc en ven - dan - - ge

10^e STROPHE

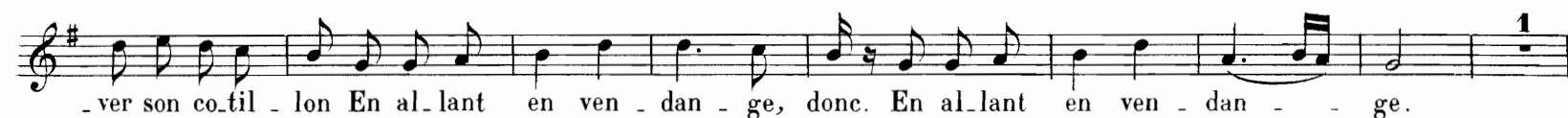
L'argent que beaucoup rap - por - te - rons Se - ra pour a - cheter des lan - - ges Pour emmail -



- lo - ter les pou - pons Allons donc en ven - dange, al - lons. Al - lons donc en ven - dan - - ge.

11^e STROPHE

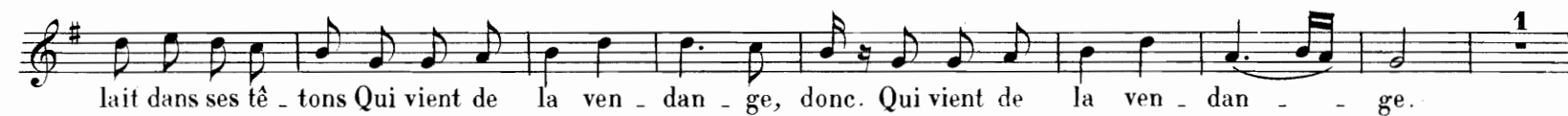
De - dans la rue — de Charen - ton, U - ne fai - seuse de fran - - ge A fait le -



- ver son co - til - lon En al - lant en ven - dan - ge, donc. En al - lant en ven - dan - - ge.

12^e STROPHE

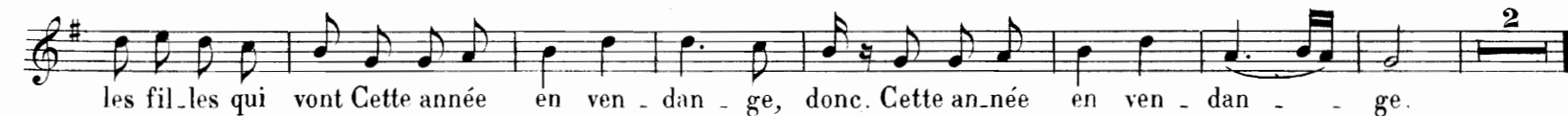
Ba - bet de la — rue Phi - li - pon A un cha - grin é - tran - - ge De voir du



lait dans ses té - tons Qui vient de la ven - dan - ge, donc. Qui vient de la ven - dan - - ge.

13^e STROPHE

Je crois que tous ces bons gar - çons Bu - vants, fe - ront des lou - an - - ges, De toutes



les fil - les qui vont Cette année en ven - dan - ge, donc. Cette an - née en ven - dan - - ge.

LISETTE ET COLIN

CHANSON DU XVIII^{me} SIÈCLE

Paroles de

23

Musique de

L'ABBÉ G. CHARLES de LATTIGNANT

Gustave MICHIELS

Moderato $\frac{2}{4}$

Li - sette est faite pour Co - lin Et Co - lin pour Li - set - te

Il est vo - lage il est ba - din, Elle est vive et co - quet - te Co - lin to - le - re ses ri - vaux

Li - set - te ses ri - va - les, Il prime parmi ses é - gaux, Elle, en - tre ses é - ga - les.

Li - sette a - mu - se mille a - mants, Co - lin tou - tes les bel - les :

Tous deux en amour sont constant Et tous deux in - fi - de - les. Il est le plus beau du hameau,

Elle en est la plus bel - le: Co - lin ressemble au franc moineau, Li - sette à l'hiron - del - le

Sans sou - pi - rer et sans languir, Il a - mu - sent l'ab - sen - ce

Par les plaisirs du sou - ve - nir Et ceux de l'és - pé - ran - ce: Où s'ils dissipent leurs chagrins

Par quelque autre amou - ret - te Li - set - te revient à Co - lin Et Co - lin à Li - set - te.

S'il nait quelque dispute entre eux, C'est un lé - ger o - ra - ge,

Qui bien loin de briser leurs nœuds, Les serre da - van - ta - ge Quels torts pourraient - ils se donner,

E - ga - le - ment cou - pa - bles? Ah! pour ne pas se par - don - ner Tous deux sont trop ai - ma - bles.

Les soupçons jaloux, les sou - pirs, Ne troublent point leurs chai - nes

D'amour ils goûtent les plaisirs, Sans en sentir les pei - nes A - mants qui voulez vivre heureux

Pre - nez les pour mo - de - le Et ni - mi - tez plus dans vos jeux La tris - te tourte - rel - le.

NE VENDANGEZ PAS

CHANSON DU XVIII^{me} SIÈCLE (1715)

Paroles de
DUFRESNY

24

Musique de
GUSTAVE MICHIELS

1^{re} STROPHE

All^o mod^{to} *2* *piu lento*

Dans la vigne à Clau - di - ne Les vendangeurs y vont, —

On choisit à la mi - ne Ceux qui vendan - ge - ront. Aux vendangeurs qui bril - lent

rit. *a Tempo* *rit.*

On y don - ne le pas: Les autres y gra - pil - lent Mais n'y vendangent pas —

2^e STROPHE

2

Sur la fin de l'au - tom - ne, Vint un jo - li vieil - lard —

“Si la vendange est bon - ne, J'en veux avoir ma part?” Cet - te pru - den - te fil - le

Lui répondit tout bas: “Vieux vendangeur, gra - pil - le, Mais ne ven - dan - ge pas” —

3^e STROPHE

2

Aux vi - gnes de Cy - thè - re, Par - mi les rai - sins doux, —

Est mainte grappe a - mè - re: N'en cueillez pas pour vous. Ce choix pour u - ne fil - le,

Est un grand em - bar - ras: La plus sa - ge gra - pil - le, Mais ne ven - dan - ge pas —